

莫德·巴洛(Maude Barlow)·著
[加] 托尼·克拉克(Tony Clarke)

张岳 卢莹·译



BLUE GOLD

蓝金

The Battle Against Corporate Theft of the World's Water
向窃取世界水资源的公司宣战

当代中国出版社

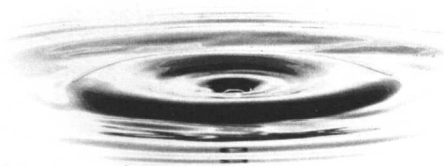
华北水利水电学院图书馆



206282020

TV211

M840



BLUE GOLD 蓝金

莫德·巴洛 (Maude Barlow) · 著
托尼·克拉克 (Tony Clarke) · 著
张岳 卢莹 · 译

当代中国出版社

628202

By Maude Barlow and Tony Clarke

Chinese Trade Paperback Copyright © 2004 by Contemporary China Publishing House

Original English language edition Copyright © 2002 by Maude Barlow and Tony Clarke

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form

中文版权 © 2004 当代中国出版社

未经版权所有人书面同意, 不得以任何手段复制本书任何部分

版权合同登记号 图字: 01 - 2004 - 0277

图书在版编目 (CIP) 数据

蓝金: 向窃取世界水资源的公司宣战/(加)巴洛 (Barlow, M.),
(加)克拉克 (Clarke, T.) 著; 张岳, 卢莹译. —北京: 当代中国出版社, 2004

ISBN 7 - 80170 - 288 - 3

I. 蓝... II. ①巴...②克...③张...④卢... III. 水资源—研究
IV. TV211

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 005721 号

责任编辑 任小平
装帧设计 03 工舍
出版发行 当代中国出版社
地 址 北京地安门西大街旌勇里 8 号
邮政编码 100009
发 行 部 (010)66572157
印 刷 廊坊北方彩色印务有限公司
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 8.5 印张 2 插页 190 千字
版 次 2004 年 3 月第 1 版
印 次 2004 年 3 月第 1 次印刷
印 数 1 - 5000 册
定 价 26.00 元

谨以本书献给基米·珀尼亚·多米科(KIMYPERNIADOMICO)

你为维护当地土著人的水权不知疲倦地战斗,于 2001 年 6 月 2 日“失踪”于哥伦比亚准军事部队手中。我们深深地怀念你。

致 谢

我们首先要向那些为保卫全人类的共同遗产——水——而战的各国勇士们致以深深的敬意。虽然这里无法一一列举他们的名字,但他们是鼓舞我们写作本书的精神源泉。我们要特别感谢“蓝色星球运动”和“加拿大人委员会”的杰米·邓恩先生,他不知疲倦地为国际护水运动而奔忙。我们还要特别感谢“北极星研究所”的达恩·普斯克斯先生,他的关于水业跨国公司的研究非常出色。“加拿大人委员会”的帕特里夏·珀林女士像以往一样,总是给予我们无私的帮助和鼓励。斯托达特出版社的唐·巴斯蒂安先生给了我们很大的精神鼓舞。我们的编辑凯瑟琳·德昂女士的细致的专业性指导再次使我们受益匪浅。我们还要感谢我们各自的家庭,它们表现出的理解和支持对本书的面世助益极大。

读者如对“蓝色星球运动”有兴趣,可浏览“加拿大人委员会”的网页:www.canadians.org。

莫德·巴洛

托尼·克拉克

2001 年 12 月于加拿大渥太华

前 言

“各个水域就像家庭成员一样,密切地交集在一起。从最大处讲,水文网像地球上不同种族的人类——如塞尔维亚人、俄国人、阿拉斯加的印第安人、埃米什人(一群居住在美国宾西法尼亚州的人,他们拒绝现代物质文明和生活方式。——译者注)和十几亿的中国人等——一样,遇到了种种麻烦,但想找出解决问题的办法却并不容易。逆流而上寻其源,你会发现它们是更紧密地联系在一起的。大江大河就像你的国家,经常会出点儿问题。湖泊像你的表兄弟,小溪像你的姐妹,池塘像你的孩子。不论富足贫穷,不论有病无病(出自西方传统婚礼誓言。——译者注),你都与你的自来水池不可分离。”

——迈克尔·帕菲特,《国家地理》杂志

突然间我们发现,这个世界的淡水资源正在枯竭。人类正在以惊人的速度污染和消耗着一切生命之源——水。人们对水的需求越来越大,而自然水源却不可能随之增长。每过一天,世界上又会增加数以千计的人处于无水可用的危险中。缺水在社会、政治和经济各方面正迅速成为一种不安定的因素,我们经常听到世界各处发生的与水有关的冲突的消息。简而言之,除非人类根本改变目前这种用水方式,否则全世界在二十五年内将有一半到三分之一的人处于极为缺水的状态。

这一切都好像是不知不觉地发生的。不过十年前,对于淡

BULE GOLD

水问题的关注还仅限于那些专家们,如水文学家、工程师、科学家、城市规划工作者、气象预报工作者等,而我们绝大多数的人都觉得拥有充足的水源是天经地义的,不是什么问题。而今天,越来越多的团体——如世界观察研究所、世界资源研究所、联合国环境组织、国际河流联盟、绿色和平组织、洁净水联盟、山脉俱乐部以及国际地球之友等——正与全球数以千计的社区组织一起向世界发出警报:全球性的淡水危机有可能成为对我们这个星球生存的最大威胁。

不幸的是,我们的呐喊并没有引起人们的充分重视。当今这个时代,一个所谓“华盛顿共识”成为占统治地位的行为准则。这个“华盛顿共识”实际上是一个经济学模式,其最基本的信条是,不受任何束缚的市场经济是全世界唯一的选择。这个“共识”的关键一条是要将人类的共同财产商品化。换言之,任何东西都可作为商品出售,它包括社会服务和过去被认为是人类共同遗产的自然资源。很多国家的政府正在放弃保护其境内自然资源的责任,而授权给私营公司藉开发资源牟利。

面对当前这场淡水危机,很多国家政府和国际组织却开出了“华盛顿共识”这个药方,即将水资源私有化和商品化。他们异口同声地说,市场将解决所有的问题。对他们来说,这个问题已没有继续讨论的必要了。按照世界银行和联合国的定义,水是人的“需求”,而不是人的“权利”。我们并不是在这里咬文嚼字地讨论语义学问题。这两个词的区别是至关重要的。人的“需求”,特别是对于有钱的人来说,可有多种不同的满足方法,而人的“权利”却是不可买卖的。

在 2000 年 3 月海牙举行的第二届“世界水论坛大会”上,水被定义为商品。与此同时举行的政府部长级会议对此不仅没有进行任何反击,反而大开绿灯,使私营公司能借卖水以牟利。于是,在世界银行和国际货币基金组织的支持下,一些跨国公司正

在加紧步伐,买断公共供水系统,大幅提高水价,靠卖水——特别是向缺水的第三世界国家卖水——大发横财。一些人直言不讳地夸口说,目前的水危机正是他们水业公司及其投资者发财的好机会。他们认为,水的买卖与其他任何商品没有区别,对最高利润的追求是一切行为的准则。

与此同时,很多国家的政府拱手将其国内供水系统出让给多国贸易协定或组织,例如北美自由贸易协定和世界贸易组织。这些全球性的贸易组织对跨国公司占领签约国供水系统则大开方便之门。现在已有一些跨国公司起诉一些国家的政府,嫌它们对其占领该国供水市场所做的让步不够大。它们自恃有国际贸易协定的支持,已开始考虑通过大规模地将水从一地转移到另一地倒卖,以攫取最大利润。

到目前为止,以上这些活动中的大部分都是在公众毫不知情的情况下发生的。强大的政府和商业集团们宣称,讨论已经结束了,“所有人”都支持对水的商业化。而实际上从没有人给全世界的公民们一个真正的机会来从政治层面讨论关于水的问题:谁是水的拥有者?水应属于任何私人所有吗?如果水被私有化了,那么当大自然需要水的时候,谁来替大自然付款呢?怎样保证穷人也能用上水?谁给跨国公司买断整个供水系统的权利?如果水源被私营公司买去,谁负责保证它的清洁?政府应在水源管理中负有什么样的责任?水资源富有国家如何与水资源贫乏国家共享水资源?谁是大自然的“生命之血液”的监护人?一般民众在这场讨论中应扮演何种角色?

本书对以上问题给出了一些答案。当然我们的答案是基于与“华盛顿共识”截然不同的原则理念的。我们认为,淡水资源是属于地球及生活于地球上的所有生物物种的,任何人也无权借此来为个人牟取利润。水资源是全世界的共有财产,必须制定强有力的法律来保证其维护与使用始终处于人民的监督之

BULE GOLD

下。“公共资源”这个概念现在受到了严厉的挑战,我们坚信这种资源必须很好地加以保护,以供我们的后代仍可使用。

我们认为,人们享用基本生活用水的权利是最根本的人权之一。对生命至关重要的水资源不应被当作商品,只卖给出价最高的买主。每一代人都应采取切实措施,来保证水资源的质和量都不会因其行为而受损。我们必须采取行动来恢复已受到损害的水生态系统,并保护其他尚未受损的系统。各地的社区必须行动起来,监督这宝贵的资源的使用状况。

最重要的是,我们必须从根本上改变我们的社会结构和生活方式来逆转地球表面正在逐渐干枯这个过程。我们必须学会在大自然可提供的资源之内生活。我们必须扬弃一种似是而非的说法:浪费水源不是大不了的事,科技的发展以后将解决水源短缺的问题。实际上对于一个耗尽水源的星球来说,没有任何科学技术能将其起死回生。

关于如何公平有效地使用地球上水资源的辩论远远没有结束,它其实才刚刚开始。我们在本书中将揭示全世界这场越来越严重的水危机的来由、私营商业集团对水作为公共财产的攻击以及一些国家政府和国际组织是如何在他们盗窃水资源的过程中扮演同谋角色的。更重要的是,我们在本书中将讲述世界各国的普通民众正在怎样进行着一场“以公民为基础的”政治斗争。他们拒绝将水商品化,正在夺回对当地淡水系统的控制权,并监控其使用状况。这些改革者是我们心目中的英雄,他们的勇气和远见使我们由衷地钦佩。如果我们大家都以他们为学习的榜样,那么也许在地球淡水水源彻底枯竭前,我们可以找出拯救它的办法来。

条约草案

关于分享和保护全球共同水资源的条约草案

我们郑重宣布如下普遍适用且不可分割的原则：

地球淡水资源的本身内在价值高于其应用价值和商业价值，所以它必须受到所有政治、商业和社会集团的尊重和保护。

地球淡水资源为地球及所有生活于其上的生物物种所有，所以它不应被视为私有商品来买卖交易以图利。

地球淡水资源是全人类的共同遗产、公共财产和基本人权，所以保护其健康也是全人类的责任。

然而，现在世界上有限的淡水资源正在以一种极快的速度被污染、转移和耗尽，以至数以百万计的人及其他生物物种被剥夺了对生命至关重要的用水权，而世界各国政府未能保护其境内宝贵的淡水资源。

所以，全世界所有国家共同宣布，世界的淡水资源是全球的共同财产，爱护和保护这一财产是世界各地人民、社区和各级政府的共同责任。水资源不允许被私有化、商品化、用于贸易或出口以图利。在双边或多边的国际贸易协定中，必须立即废除有关将水私有化和商品化的条款，并保证在今后签署的此类协定中，将不会有类似的条款。

本条约的签署国一致同意将地球的淡水资源视为公有财产。各签约国具有在其境内管理、保护和决定如何分享水资源

BULE GOLD

的权利和义务。世界各国政府必须立即宣布其境内的淡水资源是公共财产,并制定严格的法律来保护它。由于地球上的淡水资源是属于全人类的,所以它不应被任何个人、公司、机构或政府用来贸易以牟利。

——以上草案由莫德·巴洛和杰里米·里夫金起草,并经来自 35 个国家的 800 名代表在 2001 年 7 月 8 日于温哥华举行的“水、人与自然”高峰会上一致通过。

目 录

致 谢	1
前 言	3
条约草案	7

第一部 危机 1

第一章 红色警报 3

有限的水源/5

多重威胁/6

逐渐干枯的地球/9

疯狂的寻找/11

被烘烤的美国/14

绝境中的墨西哥/17

中东危机/18

中国“奇迹”/21

灾难蔓延/22

红色警报/23

第二章 濒临灭绝的地球 25

有毒物的排放:污水与化学物质/26

充满毒物的世界水系统/28

处境困难的北美五大湖/34

湿地的消失/36

森林的消失/37

全球气候变暖/38

侵略性物种/41

过度灌溉与不可持续的农业/ 42

大坝与水库/46

第三章 干渴致死 49

可致命的水/50

不平等的享用权/53

精英特权/56

粮食短缺/57

水坝后遗症/58

争水冲突/60

自然与权力/63

边境线上的争夺/65

水的控制权属于谁/69

第二部 政治斗争 73

第四章 任何东西都可作为商品出售 75

经济全球化/77

跨国公司/79

对大自然的商品化/81

私有化方案/84

金融投机/87

国际竞争/90

为公司利益服务的政府/92

第五章 全球水阀 97

蓝色的富矿/100

水阀/102

苏伊士公司的征服欲/104

维文迪帝国/108

安然公司的赌博/113

新角逐者/116

私有化的惨败/119

第六章 初露端倪的全球水业联盟 125

管道走廊/127

超级油轮/129

大运河/132

水袋方案/134

瓶装水/136

可乐大战/139

全球联盟/144

第七章 全球网络 147

公司的公关活动/149

国际金融/152

世界贸易/157

GATS2000/159

区域性国际贸易组织/161

投资协议/166

第三部 放眼未来 171

第八章 反击 173

公共控制/175

与私有化作战/177

水出口/180

水污染/182

修复水系统/185

反建坝运动/187

国际斗争/190

第九章 立场 193

十字路口/194

水的公有化/196

水源管理/198

用水平等/201

人人有用水权/203

用水和平/206

10 项原则/207

第十章 放眼未来 217

对水的保护/220

用水平等/224

用水保障的十个步骤/226

后记 239

—— 第一部 ——

危 机



